

Na osnovu člana 72. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", broj 39/14), a nakon provedenog postupka nabavke putem direktnog sporazuma, zaključen je:

/ Pursuant to Article 72 of the Law on Public Procurement of BiH (Official Gazette of BiH, 39/14), after the public procurement procedure through a direct agreement, the following contract was concluded:

UGOVOR / CONTRACT
za pružanje usluga finansijske revizije /
for providing financial audit services

Između: / Between

1. Bosna i Hercegovina, Vijeće ministara, Direkcija za evropske integracije, Sarajevo Đoke Mazalića broj 5, koju zastupa direktor Edin Dilberović (u daljem tekstu: Ugovorni organ) / Bosnia and Herzegovina, the Council of Ministers, the Directorate for European Integration, Sarajevo Đoke Mazalića 5, represented by Edin Dilberović, Director (hereinafter: Contracting Authority)

i / and

2. NGO and Business Audit društvo za reviziju i konsalting usluge d.o.o. Sarajevo, ulica Trg heroja broj 10, koju zastupa direktor Ismeta Čardaković (u daljem tekstu: Pružalac usluga) / NGO and Business Audit društvo za reviziju i konsalting usluge d.o.o. Sarajevo, Trg heroja 10, represented by Ismeta Čardaković, Director (hereinafter: Service Provider)

Član 1. / Article 1

1) Predmet ovog Ugovora je pružanje usluge finansijske revizije projekta međunarodne pomoći, za potrebe projekta „Podrška Direkciji za evropske integracije“ ID 11320. / The subject matter of the Contract is a financial audit of the project *Support to Directorate for European Integration* ID 11320 within international assistance project.

2) Ugovorne strane su saglasne da je ukupna cijena ugovorenih usluga u iznosu od 3.5000,00 KM bez PDV-a. / The Contracting Parties agree that the total value of the contracted services amounts to BAM 3 500 excluding VAT.

3) Sastavni dio ovog Ugovora je Ponuda Pružaoca usluga broj: IP – 44/2020 godine od dana 25.08.2020. godine. / An integral part of this Contract is the bid of the Service Provider number: IP – 44/2020 of 25 August 2020.

Član 2. / Article 2

1) Pružalac usluga se obavezuje da će reviziju provesti u skladu sa međunarodnim standardima koje donosi Međunarodna organizacija vrhovnih revizorskih institucija (INTOSAI) ili Međunarodna federacija računovođa (IFAC) ili u skladu sa odgovarajućim domaćim standardima. / Service Provider shall perform audit in accordance with international standards adopted by the International Organisation of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) or the International Federation of Accountants (IFAC), or in accordance with relevant national standards.

2) Period obavljanja revizije: Revizija će se obaviti nakon sačinjenog finansijskog i narativnog izvještaja za cijeli programski period, sa početkom 04.09.2020. godine, a konačan Izvještaj revizije treba biti gotov 24.09.2020. godine. / The time frame for audit: The audit shall be conducted after the financial and narrative report for the entire programming period starting from 4 September 2020 and the final audit report shall be completed on 24 September 2020.

- 3) Ugovorni organ će u svojim prostorijama omogućiti nesmetano obavljanje finansijske revizije. / The Contracting Authority shall facilitate a smooth financial audit process in its premises.
- 4) Pružalac usluga se obavezuje da Izvještaj o obavljenoj finansijskoj reviziji sačini dvojezično, na jednom od službenih jezika Bosne i Hercegovine i engleskom jeziku. / The Service Provider shall prepare the Report on conducted financial audit bilingually, in one of the official languages in BiH and in English language.

Član 3. / Article 3

- 1) Pružalac usluga se obavezuje da će Ugovornom organu pružati ugovorene usluge savjesno, profesionalno i kvalitetno, sve po pravilima struke. / The Service Provider shall provide the contracted services to the Contracting Authority in a conscientious, professional and quality manner, in accordance with the rules of the profession.
- 2) Pružalac usluga se obavezuje da će sve materijale, informacije i sadržaje koristiti u skladu sa uputama Ugovornog organa, te da će onemogućiti pristup i korištenje istih trećim licima za vrijeme trajanja ovog Ugovora kao i nakon njegovog završetka. / The Service Provider shall use all the materials, information and contents in accordance with the instructions of the Contracting Authority and shall not allow access and use thereof to any third person during the Contract period and subsequently.

Član 4. / Article 4

- 1) Pružalac usluga se obavezuje na nepromjenljivost ponuđenih cijena tokom cijelog ugovornog perioda. / The Service Provider shall not change the offered price during the entire Contract period.
- 2) Plaćanje usluge finansijske revizije će se izvršiti po ispostavljenoj originalnoj fakturi, u roku od 15 (petnaest) dana od dana prihvatanja finansijskog revizorskog izvještaja od strane Sida-e. / The financial audit services shall be paid upon delivery of the original invoice, within 15 (fifteen) days from the day the Sida accepts the financial audit report.

Član 5. / Article 5

- 1) Ovaj Ugovor se zaključuje na određeni period do potpunog izvršenja obaveza obje ugovorene strane. / This Contract shall be concluded for a fixed period and until both Contracting Parties have fully met their obligations.
- 2) Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja obje ugovorne strane. / This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties.

Član 6. / Article 6

Eventualno nastale sporove pri realizaciji ovog Ugovora, ugovorne strane će rješavati mirnim putem, u protivnom, ugovara se nadležnost Suda Bosne i Hercegovine u Sarajevu. / Any dispute arising from the implementation of this Contract shall be solved by the Contracting Parties in an amicable way. Otherwise, the Court of Bosnia and Herzegovina in Sarajevo shall have jurisdiction.

Član 7. / Article 7

Na sva ostala prava i obaveze ugovornih strana, koje nisu regulisane ovim Ugovorom, primjenjivat će se odredbe Zakona o obligacionim odnosima. / The provisions of the Law on Obligatory Relations shall be applicable to all other rights and obligations, not regulated by this Contract.